

О Т З Ы В

официального оппонента кандидата филологических наук

Бабенко Наталии Сергеевны о диссертации

КАШПЕРСКОЙ АЛЕКСАНДРЫ ПЕТРОВНЫ

«Эволюция языка и жанра в немецких текстах XV века

о валашском князе Владе III», представленной на соискание

ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.04 - «германские языки»

Диссертационная работа А.П. Кашперской посвящена детальному исследованию мало известных и слабо изученных памятников немецкой словесности XV века. Она выполнена в историко-филологическом русле с опорой на достижения современной исторической лингвопрагматики, которая устанавливает возможные связи языковых явлений и процессов с функциональными свойствами текстов и их жанровой принадлежностью.

Развитие этого направления, возникшего в герmaniistique в 70-е годы прошлого столетия, выдвинуло в центр внимания изучение жанровых свойств как наиболее непосредственных носителей информации о назначении текстов, отношениях адресата и адресанта, структуре текстов, приемов языкового воплощения содержания и т.п.

Сочетание текстологического анализа с возможностями лингвопрагматического подхода к текстам делает исследование А.П. Кашперской **и актуальным, и новаторским** в системе современных гуманитарных знаний. Как целостный и достаточно масштабный опыт лингво-филологической реконструкции данная работа может быть отнесена к числу глубоких текстологических исследований, которыми в последнее время существенно обогатилась отечественная школа исторической филологии.

Несомненно, удачным является выбор объекта исследования – корпуса разножанровых текстов XV в. про валашского князя Влада III, известного под именем Дракула. Немецкие тексты о Дракуле характеризуются

единством содержания, но различаются своей прагматической мотивированностью: криминально-политизированный уклон исходных текстов позднее сменяется назидательной риторикой при сохранении тематической основы повествования о злодеяниях Дракулы. Этот по-своему уникальный историко-культурный феномен средневековой немецкой словесности исследуется А.П. Кашперской с учетом всего многообразия деталей возникновения и функционирования текстов четырех жанровых разновидностей и их рукописных и первопечатных версий. В связи с этим **теоретическое значение** работы видится в расширении и уточнении проблематики исторического жанроведения применительно к весьма нетривиальным ситуациям в развитии средневековой словесной культуры.

Бесспорная **новизна** исследования заключается в комплексном характере изучения сюжетно сходных текстов различной жанровой принадлежности, что позволяет более глубоко понять природу жанровых различий текстов и значение этого фактора для развития словесности. Несмотря на несколько периферийное положение анализируемой группы памятников в истории немецкой письменности, они имеют важное значение для изучения популярных для Средних веков дискурсов об угрозах Османской империи, о злодеяниях и преступлениях; сюжет о Дракуле, человеке-монстре, воплощает типичные средневековые мотивы и образует особую, доступную прямому научному наблюдению интертекстуальную среду, которую А.П.Кашперская тщательно анализирует, используя разнообразный арсенал современных методов и подходов. Внимание к проблемам интертекстуальности под углом зрения лингвопрагматики позволяет А.П. Кашперской предложить свою трактовку событий, связанных с реальным персонажем – Дракулой, - и выйти на важные обобщения относительно развития языковых средств в разных жанровых формах текста.

В каждой из четырех глав диссертации содержится значительный познавательный материал, существовавший ранее разрозненно. Его объединение для целей лингво-филологического и лингвопрагматического

исследования является несомненной заслугой автора работы. В работе систематизируются весьма разнородные исторические, социокультурные, филолого-лингвистические знания, собранные автором диссертации из множества источников. Это относится и к весьма добротно выполненному экскурсу в историю сюжета о Дракуле, и к характеристике социокультурной среды, тиражировавшей историю о преступлениях Дракулы, и к детальному описанию немецкоязычных текстов о Дракуле, представленных разными жанрами - документальным, хроникальным, поэтическим и профанно-назидательным.

Представленный в теоретической части обзор жанроведческих концепций, сложившихся в современной немецкой германистике, очень органично сочетается с самостоятельной авторской интерпретацией весьма нестандартного исторического материала.

Последняя, четвертая, глава посвящена анализу языковых особенностей текстов о Дракуле. Автор систематизирует лингвостилистические приемы, объединяя их в три группы, и детально описывает, как эти приемы «работают» в текстах разных жанров, обращая внимание на малейшие различия, которые имеют лингвопрагматические основания. Речь идет о (1) языковых средствах создания отрицательной оценки персонажа и его деяний, (2) средствах эмоционального воздействия на читателя и (3) детализации как знаке достоверности повествования. Эти шаблоны автор справедливо относит к языковым особенностям данных текстов, но едва ли оправданно наделение их статусом «категорий» (стр. 68 и далее по всему разделу). Это скорее всего текстообразующие модули, тесно связанные с содержанием текстов, которые в разных объемах и разными средствами последовательно воспроизводятся в текстах и обеспечивают высокую степень интертекстуальности данных письменных памятников. Именно об этом говорится в удачно сформулированных автором выводах к этому разделу (стр. 91-93).

К числу особенностей языка немецких текстов о Дракуле автор работы относит также избыточную частотность использования каузативной конструкции *lassen + инфинитив*. Данный раздел работы представляется чрезвычайно информативным и полезным не только для демонстрации очевидных межтекстовых связей, но и для понимания функциональных свойств текстов о Дракуле. А.П.Кашперская останавливается на описании категории каузативности, опираясь главным образом на отечественные труды. Большим профессионализмом и глубоким знанием исторического материала характеризуется описание контекстов, типичных для конструкции *lassen + инфинитив* в немецком языке XII -XV вв.

Чтобы объяснить феномен избыточной частотности конструкции *lassen + инфинитив* в текстах о Дракуле, А.П. Кашперская рассматривает множество лингвистических и экстралингвистических обстоятельств создания текстов и приходит к весьма достоверным выводам о влиянии латинского языка и о роли каузативной конструкции *lassen + инфинитив* в создании образа Дракулы как косвенного, а не прямого источника злодеяний. Предложенная А.П. Кашперской трактовка этого грамматического ресурса немецкого языка представляется самостоятельной и весьма перспективной.

Ценный иллюстративный материал, демонстрирующий своеобразие текстов о Дракуле и подтверждающий доводы автора о единстве их содержательной и лингвостилистической основы, представлен в виде фрагментов в Приложении к диссертации.

Замечания и возражения по тексту работы связаны с чрезмерной категоричностью некоторых положений и с не вполне корректными формулировками.

1.Несколько преувеличенным представляется утверждение об уникальности «языковых особенностей» текстов о Дракуле. Действительно специфичными

можно считать исторические предпосылки возникновения самого дискурса о Дракуле, который имел черты открытой политической пропаганды против валашского князя и получил развитие в текстах разных жанров. Однако все эти тексты сами по себе не уникальны, а являются частным случаем средневековой культуры, ее категорий и традиций.

2. Не вполне понятно утверждение (стр. 37), что ни один из текстов не умещается в рамки традиционной классификации жанров.

3. Не ясным остается в работе вопрос об «эволюции жанра», как это сформулировано в названии диссертации. Да и посыл об эволюции языка тоже представляется излишне категоричным, поскольку исследуемая языковая микроситуация скорее говорит о преобладании устойчивых тенденций в использовании языковых средств, типичных для средневековой письменности, а изменения затрагивали прежде всего приемы текстообразования, обусловленные жанровыми свойствами текста; изменения затрагивали не язык, а проявлялись в характере использования языковых средств.

4. Не вполне уместно использование термина парадигма по отношению к совокупности исследуемых текстов – например, «парадигма текстов о Дракуле». Едва ли можно согласиться и с такими формулировками, как «жанровая парадигма, парадигма жанров». Исследуемые в работе жанры и тексты никак не связаны друг с другом парадигматическими отношениями, они не противопоставлены друг другу и образуют всего лишь корпус, или набор сохранившихся памятников немецкой письменности XV века.

5. В тексте работы встречаются не вполне корректное и неуместное использование терминов «парадигма» и «прагматика»: ср. стр. 42: «...мы

можем понимать эту кампанию как определенную замкнутую парадигму текстов, имеющую конкретную прагматику».

6. В работе отмечаются стилистические изъяны: ср. «распространение сюжета среди различных аудиторий» (стр. 41), «языковая чуткость создателей текстов» (стр. 116); «...применимо к речевому жанру употребляется термин *Textsorte*» (стр. 32) и др.

7. К сожалению, в тексте диссертации встречаются орфографические и пунктуационные недочеты. Есть технические неточности в указании библиографических данных.

При этом очень тщательно выверен иллюстративный материал, безупречно обработаны тексты Приложения, корректно выполнены переводы фрагментов.

Сделанные замечания не снижают научной ценности работы, ее неоспоримых достижений. Диссертационная работа Кашперской А.П. является вполне оригинальным и самостоятельным исследованием немецких текстов XV века. Она обогащает знания в области лингвистического жанроведения и исторической лингвопрагматики. Автор диссертации демонстрирует глубокое понимание актуальных целей и задач текстологического анализа памятников словесности и хорошо владеет современными методами получения достоверных результатов. Предложенная автором трактовка историко-лингвистического материала и полученные результаты возражений не вызывают.

Автореферат диссертации полно отражает содержание работы, имеющиеся публикации соответствуют теме исследования и опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК.

можем понимать эту кампанию как определенную замкнутую парадигму текстов, имеющую конкретную прагматику».

6. В работе отмечаются стилистические изъяны: ср. «распространение сюжета среди различных аудиторий» (стр. 41), «языковая чуткость создателей текстов» (стр. 116); «...применимо к речевому жанру употребляется термин Textsorte»(стр. 32) и др.

7. К сожалению, в тексте диссертации встречаются орфографические и пунктуационные недочеты. Есть технические неточности в указании библиографических данных.

При этом очень тщательно выверен иллюстративный материал, безупречно обработаны тексты Приложения, корректно выполнены переводы фрагментов.

Сделанные замечания не снижают научной ценности работы, ее неоспоримых достижений. Диссертационная работа Кашперской А.П. является вполне оригинальным и самостоятельным исследованием немецких текстов XV века. Она обогащает знания в области лингвистического жанроведения и исторической лингвопрагматики. Автор диссертации демонстрирует глубокое понимание актуальных целей и задач текстологического анализа памятников словесности и хорошо владеет современными методами получения достоверных результатов. Предложенная автором трактовка историко-лингвистического материала и полученные результаты возражений не вызывают.

Автореферат диссертации полно отражает содержание работы, имеющиеся публикации соответствуют теме исследования и опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Эволюция языка и жанра в немецких текстах XV века о валашском князе Владе III» полностью соответствует пп. 9,10 Положения о присуждении ученых степеней и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знаний, и ее автор, КАШПЕРСКАЯ АЛЕКСАНДРА ПЕТРОВНА, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Бабенко Наталья Сергеевна



Бабенко Наталья Сергеевна
babenkons@yandex.ru

Кандидат филологических наук
Старший научный сотрудник
Зав. сектором германских языков
Института языкоznания Российской академии наук
125009 г. Москва, Большой Кисловский пер., дом 1/12
(495) 690 17 35
Эл.адрес: iling@iling-ran.ru

1. Бабенко Н.С. Массовая литература в немецкой письменности XVI века: от шванка к роману (опыт исторической лингвопрагматики) // Культурно-историческая парадигма и языковые процессы. Слово, язык, словесность в истории и культуре. М., 2011. С. 330-351.
2. Бабенко Н.С. Раннее книгопечатание в Германии и его роль в развитии форм коммуникации / / Язык. Закономерности развития и функционирования. М., 2010. С 255-270.
3. Бабенко Н.С. Развитие жанровых форм массовой литературы в постреформационной Германии (1550-1618) // Динамика культурно-исторической парадигмы: человек, слово, текст. М., 2014. С.146-156.